

## ETNOENTOMOLOGÍA DE LA VAQUITA DE SAN ANTÓN O MARIQUITA (*COCCINELLA SEPTEM-PUNCTATA*) EN EL PAÍS VASCO (COLEOPTERA: COCCINELLIDAE)

Jabi Zabala<sup>1,2</sup>, Josune Iturralde<sup>2</sup> & Marta Saloña<sup>2,3</sup>

<sup>1</sup> Sebero Otxoa 45. 5. B. 48480 Arrigorriaga. Bizkaia. — jzabalaalbizua@yahoo.com

<sup>2</sup> Fac. Ciencias. Dpto Zoología y DCA. Apdo. 644. E-48080, Bilbao. Bizkaia.

<sup>3</sup> zopsabom@lg.ehu.es

**Resumen:** En el presente trabajo se han estudiado los nombres, fórmulas y creencias relativas a la mariquita *Coccinella septem-punctata* o vaquita de San Antón recopiladas en el área cultural vasca. Se han recogido 39 fórmulas en Euskera y 100 en Castellano así como 23 nombres para el insecto en Euskera y 100 en Castellano. Los nombres, tanto en Euskera como en Castellano se han agrupado en cuatro categorías atendiendo a sus motivaciones. En primer lugar, aquellos nombres que contienen o hacen referencia a motivos cristianos. En segundo lugar, aquellos que hacen referencia a alguna profesión, en tercer lugar los que llevan el nombre de otro animal y, por último, los nombres de parentesco. Varios nombres recopilados llevan diferentes motivaciones como, por ejemplo, *sapo de Dios*. Siguiendo dataciones propuestas para la historia cultural europea, los nombres de parentesco así como aquellos que incluyen nombres de otros animales se consideran los de motivación más antigua, datando de épocas de una concepción animística. Los nombres de profesiones parecen ser posteriores. Por último, los nombres con motivos cristianos serían los más recientes, expresando una adaptación de motivos culturales y religiosos más antiguos a la nueva fe.

Respecto a las fórmulas y prácticas relativas al insecto, se interpretan como residuos “fósiles” de prácticas mágicas prehistóricas, de ritos de propiciación, y de predicción y manipulación del tiempo atmosférico inmediato. Tanto las características mágico-religiosas de los nombres como las fórmulas indican que la mariquita gozó de un pasado de esplendor mitológico en el área de estudio.

**Palabras Clave:** Mariquita, *Coccinella septem-punctata*, mitología, magia, folklore, historia cultural, supersticiones, Euskadi.

### Ethnoentomology of ladybirds (*Coccinella septem-punctata*) in the Basque Country (Coleoptera: Coccinellidae)

**Abstract:** We have gathered names, rhymes and beliefs connected with the ladybird in the Basque cultural area. The final list includes 39 different rhymes and 23 names in Basque, and 100 rhymes and 100 names in Spanish. The names, both Basque and Spanish, were classified in four categories depending on their motivations. The first group includes names traceable to the Christian tradition, most of them devoted to the Virgin Mary but quite a few referring to God. In a second group are names related to occupations; in a third group, names that include another animal's name, such as *cow* or *hen*. Lastly, the names in the fourth group include kinship terms. Several names could be put in more than one category, for instance *God's little toad*. According to the European cultural history, kinship terms and those referring to another animal are considered the oldest, dating back to an animistic view of the world. Names connected with Christianity are more recent, and reflect the adoption and assimilation of older magical-religious ideas by the new Christian faith.

Finally, the rhymes are considered as the remains of prehistoric magical practices and propitiation rites, specially of weather prediction and manipulation practices. Both the magical-religious characteristics of names and the rhymes suggest a past of great mythological importance for ladybirds in the study area.

**Key words:** Coleoptera, Coccinellidae, ladybird, *Coccinella septem-punctata*, mythology, ethnozoology, folklore, cultural history, superstition, Basque Country, Spain.

La etnoentomología es la ciencia que estudia las relaciones entre los insectos y la especie humana. Presta principal atención a aspectos culturales en sentido amplio y en cualquiera de sus manifestaciones (arte, religión, mitología y supersticiones, prácticas sociales, etc.), pero también incluye algunos aspectos más utilitarios, como por ejemplo, entomofagia (uso de insectos como alimento), farmacología, entretenimiento, etc... (Costa-Neto, 2002a, b). Esta ciencia se centra básicamente en las culturas tradicionales y antiguas, mucho más propensas que las actuales a integrar insectos en sus sistemas de creencias y culturales, aunque sin desdeñar las denominadas sociedades modernas (Costa-Neto, 2002a, b).

La vaquita de San Antón o mariquita (*Coccinella septem-punctata*) es un coleóptero del infraorden Cucujiformia, familia de los Coccinélidos (vid. Alonso Zarazaga, 2002), ampliamente distribuido y muy conocido popularmente. De origen euroasiático,

ha extendido rápidamente su área de distribución a diferentes estados de Norteamérica tras su reciente introducción (Evans, 2000), por lo que su distribución actual se puede considerar holártica, si bien en su origen era paleártica. A diferencia de la mayoría de los coleópteros y demás insectos, esta especie despier-ta gran simpatía entre el público general, siendo difícil encontrar a alguien que sienta aversión hacia ellas. Aunque la causa podría explicarse por su importante labor como depredador de áfidos y de cochinillas, importantes plagas de nuestros cultivos. Cabe resaltar que esa misma actitud no se da hacia otros insectos igualmente beneficiosos. Otra posible causa para esta aceptación popular podría ser su llamativa coloración aposemática, factor sugerido como de gran importancia a la hora de evaluar la aceptación popular de los insectos y su percepción estética (Hook, 1997). Sin embargo, esto no se cumple en otros insectos de similar coloración como algunos chinches (*Graphosoma* sp., *Phyllorax* sp.) y

mariposas (*Zygaena* sp.) de similar coloración pero que no excitan la curiosidad y causan incluso repugnancia, al igual que otros animales fuera del orden Insecta, como es el caso de la salamandra (*Salamandra salamandra*). Por ello es difícil encontrar una explicación sólida para esta aceptación popular tan extendida. Por otro lado, la mariquita está involucrada en cierta serie de prácticas tradicionales descritas por López de Guereñu (1957), Barandiarán (1972-1981), Barros-Ferreira & Alinei (1990) y Majerus (*in press*) entre otros. No obstante, la atracción la sienten tanto adultos como niños sin que parezca haber una razón evidente que nos explique con claridad tan alta aceptación popular. De hecho, es de los pocos insectos que se ha utilizado como reclamo publicitario, como modelo para adornos, e incluso como logotipo de algunas marcas y tiendas, preferentemente de productos infantiles (fig. 1-4).

Durante la primera mitad del siglo pasado, las prácticas tradicionales del ámbito vasco relativas a este insecto despertaron cierto interés entre etnólogos y filólogos principalmente, sucediéndose varias publicaciones en las que se plantearon algunas hipótesis sin llegar a ninguna conclusión clara. Después, el interés se trasladará a otros campos donde apenas hay alguna publicación. Por otra parte, más recientemente se han publicado algunos trabajos relativos a este insecto y algunas de las teorías propuestas nos permiten avanzar bastante en la discusión y comprensión de estas prácticas. Por tanto, en el presente trabajo efectuamos primeramente una revisión bibliográfica para recoger los datos disponibles, hasta ahora dispersos, y seguidamente los discutimos y comentamos a la luz de los hallazgos y teorías de otros trabajos.

## Área de estudio, materiales y métodos

El presente estudio se centra en el área cultural vasca, esto es en las provincias de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba, así como en Navarra, especialmente en el norte, y en Iparralde (zona vasco-francesa). Para llevar a cabo la recolección de datos se ha realizado una revisión bibliográfica de materiales etnográficos, etnológicos y folclóricos. Así mismo, y puntualmente, se han recogido datos de informantes de fiabilidad. Las encuestas se realizaron entre personas de avanzada edad ligadas a, o cuya infancia transcurrió en el medio rural. Se buscó preferentemente a personas cuya familia llevase varias generaciones afincada en la zona. Fue seleccionado este tipo de personas para asegurar que la fórmula, transmitida oralmente, era originaria de la zona.

## Resultados

La simpatía histórica hacia este escarabajo favorece la existencia de una gran cantidad de nombres vulgares para una única especie de insecto, característica que generalmente se adscribe a animales de gran importancia etnozoológica, algo poco habitual en la entomología, donde insectos de un mismo orden llegan a compartir todos el mismo nombre vulgar (por ejemplo: chinche y tijereta para heterópteros y dermápteros respectivamente). En todo momento se ha respetado la ortografía de los trabajos originales consultados, excepto en los recogidos oralmente que son los menos. En el área de estudio, los nombres recopilados para la especie en euskera son: **marigorri, Mari gorri, marigorringo, Maria gorringo, Mariana gorri, Mariana gona-gorri, mañagorri, Maria gona-gorri, Marije talatuko, Marije talletuko, Maritxu talletuko, Katalin gorri, Kattalin gorri, amona mantan gorri, amona mantal gorri, amona manta gorri, amandre gona-gorri, mamanton gona-gorri, anddere kotagorri, andekotagorri, txipilota gona-gorri, matxingorringo, matxingorri, malo gorringo, mariñela gorri** y, por último, **iratargi**. Por otra parte, en Castellano dentro del área de estudio hemos encontrado los siguientes términos: **mariquita, mariquitica, mariquita roja, abuelica, abuelita, abuelico, abuelito, Catalina, Catalinica, Magdalena, Margarita, María, machin-gorri, machingorrichia, machingorringo, mariagorringo,**

**marigorri, marigoricho, marigorringo, gorringo, ampollita de Dios, angelico, angelito, angelico de Dios, bolita de Dios, gatita de Dios, mariposita de Dios, mariquita de Dios, pajarito de Dios, palomita de Dios, purita de Dios, vaca de Dios, santita de Dios, sapito de Dios, sapo de Dios, mariquita de San Antón, vaquita de San Antón, mariposa de Santa Catalina, mariposa de la Virgen, cura, curabolas, curica, curita, monja, monjita, zapatilla de monja, pollita del cielo, gallina, gallinita, gallinita ciega, pollita, pollita ciega, gorgojo, mariposa, mariposica, mariposilla, mariposita, mosquito, paloma, palomica, palomilla, palomita, sapo, vaca, vaquica, vaquita, arriero, sastre, pasiega, pasieguilla, pasieguita, pastora, pastorcica, pastorilla, pastorcita, pastorica, pastorilla, pastorita, pachomingo, pipirripingo, pipirritingo, papirrojo, pispirinito, bibirritingo, pispilín, pispillín, saltarín, solitaña, solitaria, volarín, coccinela, caperucita, carambola, celotita, cuentadedos, zurita, zuritaña** y, por último, **amapola**.

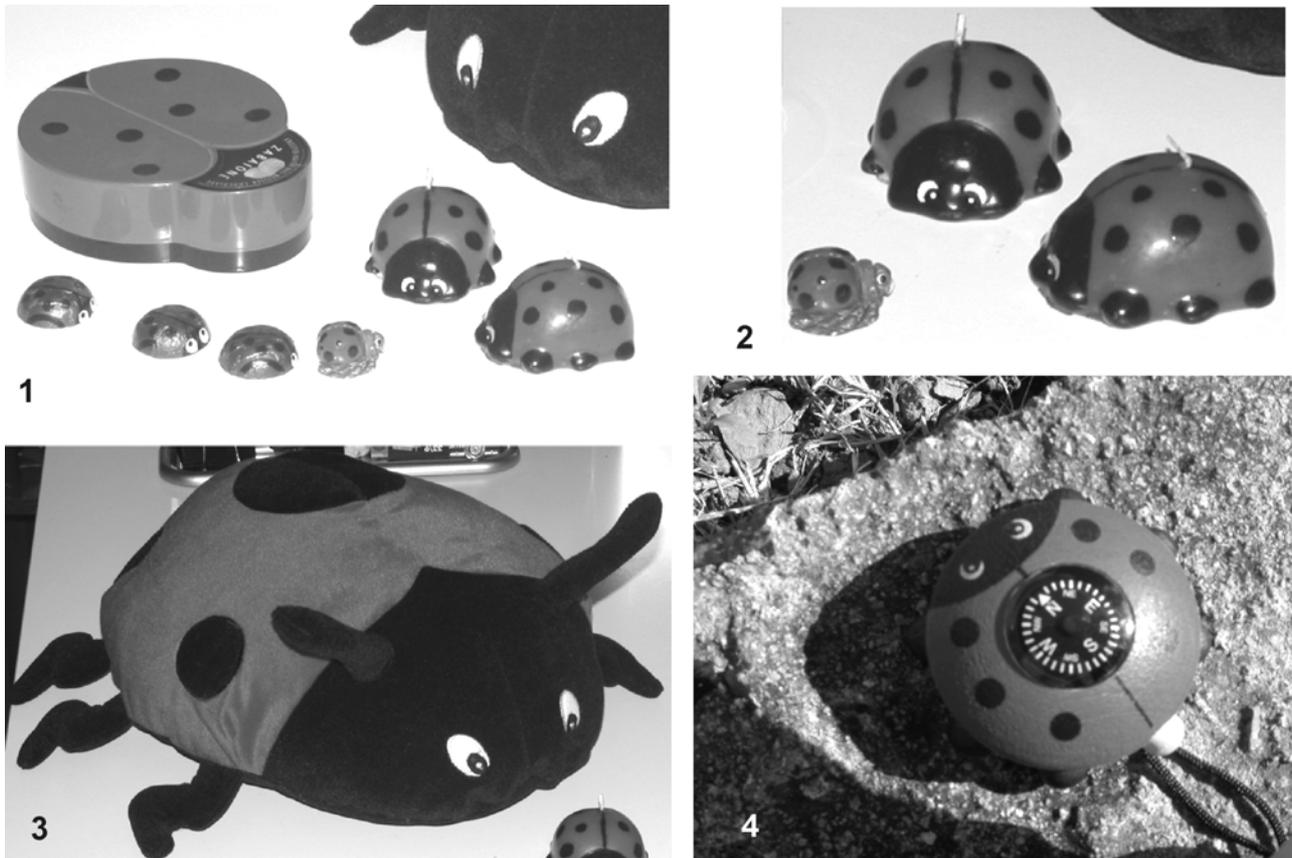
Existe, por otra parte, una práctica muy difundida, aunque en franco retroceso, que consiste en coger el insecto y sostenerlo en la mano abierta mientras se le canta una cancioncilla o se le dirigen ciertas palabras, hasta que se echa a volar; el vuelo se interpreta como una señal de respuesta a la pregunta planteada. Otra práctica relacionada, pero menos común, consiste en lanzar el insecto al aire y observar si vuela o cae. Ésta última práctica se ha encontrado casi exclusivamente en zonas vascofonas donde, aún así, resulta mucho más común el primer tipo de práctica en la que el animal se sostiene en la mano. Las canciones y rimas encontradas se han agrupado primeramente según el idioma y después por temáticas. En Euskera se ha recogido un total de 39 fórmulas (Tabla 1). La mayoría de ellas, desde la A1 hasta la A31, están relacionadas con fenómenos meteorológicos, generalmente con la predicción del tiempo en un futuro próximo. La A32 y la A33 presentan dos formas únicas sin temática aparente, que probablemente sean residuos de fórmulas más largas y parcialmente olvidadas. Por otra parte, en la A34 y la A35 se advierte al insecto de un peligro, en A36 y A37 se le demandan noticias del cielo y, por último, las fórmulas A38 y A39 son ligeramente diferentes, pues se usan cuando se ha perdido un diente de leche, arrojando éste al tejado y recitando la fórmula en solicitud de uno nuevo (*vid.* Barandiarán, 1972-1981).

Por lo que al Castellano respecta, se han encontrado un total de 97 fórmulas. Casi todas ellas proceden de Araba y son recogidas en el excelso trabajo de Gerardo López de Guereñu, de quien nos reconocemos deudores. En 57 de ellas se solicita al insecto que cuente los dedos de la mano y, generalmente, que acto seguido se eche a volar (Tabla 2). En cinco que se cubra con un velo y vaya a misa (Tabla 3). Doce más son del tipo “solitaña” relacionadas también con el tiempo meteorológico (Tabla 4). En 16 se le pide que vuele (Tabla 5) y las 7 restantes agrupan temas diversos (Tabla 6).

Por lo demás, el insecto en cuestión es tratado con respeto, lejos de las prácticas, generalmente crueles, de los infantes a otros animales (López de Guereñu, 1957). Del mismo modo en Sara se consideraba algo “malo” el matar mariquitas, así como mariposas blancas o un gusano denominado “*Jainkoaren txakurra*” (perro de Dios) (Barandiarán, 1972-1981). Por otra parte, en Errigoiti se atribuye el eco a **Marije taletuko** (María la del tejado), uno de los nombres de la mariquita, la que se supone vive en los tejados, tal como indica su nombre (Barandiarán, 1972-1981).

## Discusión

En primer lugar, cabe señalar que si bien en algunos casos se ha podido confundir con otras especies próximas como *Anatis ocellata*, *Adalia bipunctata*, *Adalia decempunctata* e incluso con el crisomélido *Melasoma populi*, en general su imagen está muy clara en la mente popular, discriminándose muy bien esta especie de otras similares por lo que la confusión resulta poco probable (*vid.* Barandiarán, 1972-1981). Por otra parte, respecto a las



**Fig.1.** Diversas aplicaciones del icono de la mariquita para el mercado infantil (de izda a dcha y de arriba a abajo, caja de dulces, velas, chocolatinas y pieza de cerámica sudamericana; les observa atentamente el peluche de la figura 3). **Fig. 2.** Diseño de mariquita adaptado a velas aromatzadas. **Fig 3.** Muñeco de trapo con forma de mariquita. **Fig. 4.** Brújula (para no perder el norte en la lectura del artículo.)

personas interrogadas en busca de denominaciones o fórmulas no registradas anteriormente, resulta triste comprobar la gran pérdida de memoria colectiva que se ha podido constatar. Así, la mayoría de las personas jóvenes encuestadas desconocía otros nombres que el oficial y no tenían noticia alguna de ninguna creencia o práctica relativa al insecto. La gente de edad, por otra parte, si bien recordaban en general la existencia de canciones, nombres y creencias, no las recordaban con detalle y en la mayoría de los casos no podían proporcionar más datos que la confirmación de la existencia de una canción o rima que solían dirigirle en la infancia, y hoy ya olvidada. En éste como en otros campos de la biología popular, empieza a ser demasiado tarde para recoger datos, y pronto no se dispondrá más que de lo recogido en estudios anteriores, perdiéndose gran parte de la información, y por tanto de nuestra cultura, si no se hace nada para remediarlo.

Estudiados los nombres del animal en Euskera, se pueden dividir en varios grupos, atendiendo principalmente a las motivaciones de los mismos. Por motivación entendemos aquello a lo que el nombre hace referencia, como por ejemplo en la palabra pluma (estilográfica) a la pluma de ave que antiguamente se usaba aunque la pluma actual nada tenga ya que ver con ella (*vid.* Alinei, 1997a). Retomando los nombres del animal, tenemos un primer grupo constituido por: **marigorri**, **Mari gorri**, **marigoringo**, **Maria gorringo**, **Mariana gorri**, **Mariana gona-gorri**, **mañagorri**, **maria gona-gorri**. En todos ellos, como en la mayoría de los nombres, incluidos los de los otros subgrupos, hallamos la partícula **-gorri** o **-gorringo** (rojo o rojizo respectivamente), claramente descriptor del color del animal. Por otra parte, los términos **Mari**, **Mariana**, **Maria** y probablemente **Maña**, hacen referencia al nombre de la Virgen María, motivo muy común y

redundante en los nombres europeos de este animal; como por ejemplo el italiano *mariola* (contracción de *Maria-vola*), el alemán *Marienkäffer* (escarabajo de María), el inglés *our Lady's bird* (de *our Lady's bird* o el ave de Nuestra Señora), el francés *bête de la Vierge*, y el escandinavo *Jungfru Maria Nyckelpiga* (ama de llaves de la Virgen María) (Bähr, 1936; Biancardi *pers. com.*; Majerus *in press.*). De hecho, en un estudio de alrededor de 330 nombres comunes del insecto en 55 idiomas distintos, aproximadamente una cuarta parte está dedicada a la Virgen María (Majerus *in press.*). Los nombres **Marije talatuko**, **Marije telletuko**, **Maritxu talletuko**, de la merindad de Busturia hacen referencia los tres a Mari la del tejado, a la que en las fórmulas A28 y A39 se le solicita un diente nuevo, arrojando el viejo al tejado. Esta práctica está relacionada con otras de dentición similares en las que el diente se ofrece al murciélago, al fuego o, como en Bermeo, zona de la que proceden estos nombres, al numen Mari (Barandiarán, 1971-1982; Erkoreka, 1985). Barandiarán (1971-1982) señala que este nombre (Mari) es probablemente una hechura reciente para un concepto más antiguo. Teniendo en cuenta lo antes citado, y varias razones que argüiremos más adelante, creemos como lo más probable que el nombre de Mari es el mismo que el de la Virgen María, posiblemente a consecuencia de un intento fallido de asimilación de este numen por la Iglesia Católica. Los nombres **Katalin gorri**, **Kattalin gorri** significando los dos Catalina roja, son dedicaciones del insecto a Santa Catalina, como sucede en las formas castellanas Catalina, Catalinita y similares, o en las existentes en otros países dedicadas a esta misma santa (Majerus *in press.*). **Anddere kota-gorri**, es una fórmula de respeto que tal vez esté relacionada también con la Virgen. **Amona mantan gorri**, **amona mantal gorri**, **amona manta gorri** y **amandre**

**gona-gorri**, significando todas abuela de faldas rojas, se relacionan todas con las formas **abuelica**, **abuelita**, **abuelico** y **abuelito** en castellano y con otros nombres de parentesco similares recogidos en toda Europa (Barros-Ferreira & Alinei, 1990; Alinei, 1997a, 1997b, 2000). **Mamanton gona-gorri** a su vez es una posible deformación de los anteriores. **Txipilota gona-gorri**, o mariposa de faldas rojas se relaciona con varios nombres castellanos en cuanto a que se utiliza el nombre de otro animal para hacer referencia al insecto. Es posible que éste sea también el caso de **matxingorringo** y **matxingorri**, refiriéndose al saltamontes, o tal vez a San Martín. **Malo gorringo** y **mariñela gorri** quedan un poco descolgados, siendo el significado del primero un tanto obscuro, y el segundo (marinero rojo) está relacionado con otros nombres referentes a profesiones que se citan en castellano. Por último, **iratargi** o luna que aparece en la fórmula A37 es bastante anómalo; bien puede deberse a una confusión del informante con otra serie de fórmulas como la referida relacionadas con el sol y la luna, o a una suplantación de funciones, posibilidad que estudiaremos más adelante.

Los nombres castellanos, por otra parte, se dividen en grupos similares. En un primer grupo tenemos los nombres que hacen referencia a la Virgen María, Santa Catalina y otros personajes bíblicos femeninos, junto con aquellos que hacen referencias a Dios o a algún santo como **mariquita** (de María quita), **mariquitica**, **mariquita roja**, **Catalina**, **Catalinica**, **Magdalena**, **Margarita**, **María**, **angelico de Dios**, **ampollita de Dios**, **bolita de Dios**, **gatita de Dios**, **mariposita de Dios**, **mariquita de Dios**, **pajarito de Dios**, **palomita de Dios**, **purita de Dios**, **vaca de Dios**, **santita de Dios**, **sapito de Dios**, **sapo de Dios**, **mariquita de San Antón**, **vaquita de San Antón**, **mariposa de Santa Catalina** y **mariposa de la Virgen**. También en este grupo quedarían aquellos que tienen referencias a otros aspectos religiosos como **angelico**, **angelito**, **cura**, **curabolas**, **curica**, **curita**, **monja**, **monjita**, **zapatilla de monja** y **pollita del cielo**. Otro grupo estaría compuesto por aquellos nombres en los que aparece otro animal, como **gallina**, **gallinita**, **gallinita ciega**, **pollita**, **pollita ciega**, **gorgojo**, **mariposa**, **mariposica**, **mariposilla**, **mariposita**, **mosquito**, **paloma**, **palomica**, **palomilla**, **palomita**, **sapo**, **vaca**, **vaquica** y **vaquita**, así como varios de los nombres antes citados relativos a la religión que incluyen el nombre de un animal, como **sapo de Dios** o **vaquita de San Antón**, por ejemplo. Estos nombres también son comunes en otros idiomas europeos, haciendo muchos de ellos referencia también a la vaca, la gallina y la paloma (Barros-Ferreira & Alinei, 1990; Alinei, 1997a, 1997b, 2000; Majerus *in press*). Otro grupo es aquel compuesto por profesiones, como **arriero**, **sastre**, **pasiega**, **pasieguilla**, **pasieguita**, **pastora**, **pastorcica**, **pastorilla**, **pastorcita**, **pastorica**, **pastorilla** y **pastorita**. Parte de los nombres derivan de nombres en Euskera, algunos se han conservado bien a pesar de la pérdida de la lengua, mientras otros han derivado más y algunos resultan dudosos. En el primer grupo entran: **machingorri**, **machingorrichia**, **machingorringo**, **mariagorringo**, **marigorri**, **marigoricho**, **marigorringo**, **gorringo**, **pachomingo**, **pipirripingo**, **pipirritingo**, **pispirinito**, **bibirritingo** y tal vez **pispilín** y **pispillín**, acaso relacionado con *poxpolin*: linda, pizpireta. **Volarín** y **saltarín** están relacionados con lo que se espera que el insecto haga, esto es volar o “saltar”. **Amapola**, **papirrojo** y posiblemente **caperucita**, hacen referencia al color rojo del insecto; aunque tal vez **papirrojo** haga referencia al petirrojo (*Erythacus rubecula*) y debiera estar entre aquellos nombres que designan al otro animal. **Solitaña** es una forma difícil de interpretar pero que aparece asociada en un determinado tipo de fórmula (Tabla 4), **solitaria** es una deformación probable de **Solitaña** por asimilación a una palabra conocida. **Cuentadedos** está relacionado con lo que se espera que el animal haga en un tipo de fórmula muy común en Castellano (Tabla 2). **Coccinela**, es una asimilación al lenguaje vulgar del nombre científico, **carambola**, **celotita**, **zurita** y **zuritaña** son de difícil explicación,

aunque es posible que las dos últimas estén relacionadas con un tipo de paloma (zurita) y sean por tanto asimilación de nombres de otros animales. Puede incluso que la última esté relacionada con el término **solitaña**. Por último, queda un grupito de nombres de parentesco, **abuelica**, **abuelita**, **abuelico** y **abuelito**, relacionados con los vistos en Euskera. Aunque sorprenden los términos masculinos, pues los nombres de este insecto son mayoritariamente femeninos, tanto los que hemos visto aquí como los de otras regiones de Europa (Barros-Ferreira & Alinei, 1990; Majerus *in press*).

En general, teniendo en cuenta tanto los nombres en Euskera como los castellanos, podemos dividirlos en cuatro tipos principales. El primer tipo, que es el más común, es aquel que hace referencia a términos religiosos. Después, por orden de importancia en cuanto a número de términos recogidos en el territorio, aquellos que llevan el nombre de otro animal. En un tercer puesto aquellos que refieren profesiones; por último los nombres de parentesco, aunque estos estarían en tercer puesto en Euskera. Alinei (1997a, 2000), propone un sistema para la datación de las motivaciones; esto es posible porque la motivación es un resultado de la interacción entre la lengua y la cultura, y por tanto, nos da información del periodo cultural en que se creó la palabra. Retomando el ejemplo antes expuesto de la pluma estilográfica, la motivación pluma nos remite a la época en que éstas se usaban para escribir. Para entender mejor la datación que haremos más adelante, es preciso un sucinto resumen de la historia cultural de Europa, íntimamente ligada a la religión, considerando sus principales periodos (Alinei, 1997a, b; Viereck, 2000). El primer estrato y el más próximo a nosotros sería el estrato Cristiano, o Musulmán dependiendo de la zona. La mariquita tiene gran variedad de nombres cristianos en toda Europa, como los aquí vistos para el área de estudio y otros ya citados para otros idiomas europeos (Alinei, 1997a, b; Viereck, 2000). Inmediatamente anterior a éste, está el estrato antropomórfico precristiano, en el cual los nombres estarían basados en el hombre o divinidades claramente antropomorfas, como por ejemplo los dioses de panteones clásicos (Alinei, 1997a; Viereck, 2000). En esta categoría podemos citar la asociación de la mariquita al dios *Ukko* en la zona fino-ugárica, con el duende *Puken* en frisio o con la *Moirá* en griego. Dentro de este estrato, aunque no para la mariquita, está también un nombre tan sugerente como el de *Arco-Iris* (Alinei, 1997a, 2000; Viereck, 2000). El estudio comparado de las religiones ha demostrado que la aparición de deidades antropomórficas no es posible en una sociedad igualitaria, carente de una élite, por tanto este estrato no puede ser anterior a las edades de los metales, lo que nos lleva a la conclusión de que el siguiente estrato, el tercero, data de tiempos neolíticos o aún anteriores (Alinei, 1997a). El citado tercer estrato, el más antiguo que puede ser datado, es el zoomórfico. Éste pertenece al periodo totémico de las sociedades sin clases, en las que todo es sagrado, ya que la diferencia entre profano y sagrado surgió más tarde (Viereck, 2000). En este estrato son característicos los nombres de animales y de parentesco para designar dichos animales (Alinei, 1997a, 2000; Viereck, 2000).

Ahora podemos tratar de datar las motivaciones de los nombres encontrados en el área de estudio para la mariquita. El estrato cristiano está representado en todos aquellos nombres con elementos religiosos que, como hemos dicho, son mayoría. Los nombres en euskera conteniendo la partícula *Mari*, que antes hemos identificado con María, podrían situarse en el estrato antropomórfico en caso de creer que éstos hacen referencia al numen *Mari* y no a la Virgen María. También se podrían englobar en el estrato antropomórfico los nombres que hacen referencia a profesiones. Por último, los nombres de parentesco y los que incluyen el de otros animales, sin añadidos cristianos, serían los de motivación más arcaica, esto es, zoomórfica.

Como señala Bähr (1931), durante el proceso de cristianización de los países de Europa, los misioneros procedían con mucha tolerancia, siguiendo el mandato del Papa Gregorio a San

Agustín de Canterbury de aceptar lo que hubiese de bueno en las religiones de los paganos y cambiando los nombres de los dioses nativos por los cristianos, asimilando así sus religiones y cultos al cristianismo, condenando únicamente aquello que juzgasen pernicioso o incompatible con la nueva religión. Esto no hace sino confirmar el hecho obvio de que el cristianismo en su expansión asimiló dioses y prácticas paganas, unas voluntariamente, pero otras no tuvo más remedio que darles una pátina cristiana dada la contumacia del vulgo y su apego a las prácticas paganas (Campbell, 1999). Aquí es donde situamos el intento de asimilación del numen hoy denominado *Mari* a la Virgen María, anteriormente citado. Este numen es el principal de la mitología vasca, habitante de cuevas de carácter femenino y asociado a cosechas y tormentas (Barandiarán, 1972-1981). De hecho, algunas de las vírgenes vascas como la de Aranzazu, es muy posible que estuviesen asociadas en su origen a este numen ya que, por ejemplo, hay referencias indirectas a la adoración en tiempos antiguos a una diosa del espino (Graves 1984), planta que hoy en día aún goza de una serie de creencias y usos mágico-rituales (Barandiarán, 1972-1981). En algún momento, las características, o algunas de ellas, de este numen debieron ser incompatibles con la ortodoxia católica lo que conllevó a su destierro, al menos parcial, al que marchó con un nuevo nombre. Por otra parte, de la asimilación de lugares sagrados de religiones primitivas tenemos ejemplos históricos bien datados, como el panteón de Roma o el templo de Venus en Cartago (Gibbon, 2001). Teniendo esto en cuenta, es lógico suponer que la nueva religión también se apoderase de prácticas y concepciones mágicas anteriores, al menos de las que fuesen compatibles con ella, dándoles un nuevo barniz. De hecho, esto ha sido demostrado con varios animales, entre los que está la mariquita, y fenómenos meteorológicos por Alinei (1981, 1983, 1997a, b, 2000). Aquí es donde encaja la gran cantidad de nombres con motivos religiosos encontrados para la mariquita, posiblemente asimilados de su anterior dueño, el numen *Mari*, si consideramos que éste es el motivo de nombres como **Marije talatuko**, **Marije talletuko** y **Maritxu talletuko**, o incluso **marigorri**, **marigorringo**, **Maria gorringo**, **Mariana gorri**, **Mariana gona-gorri** y **mañagorri**. Aunque también existe la posibilidad de que fuese una entidad autárquica, y probablemente lo fue en un pasado aún anterior, sin estar asociada a ningún numen, considerado simplemente como espíritu o tótem, como parecen denotar los nombres **amona mantan gorri**, **amona mantal gorri** y **amona manta gorri** entre otros. Por último, también son muy abundantes los nombres del estrato zoomórfico como aquellos que hacen referencia a otro animal o los nombres de parentesco del tipo **abueta**. En este punto cabe señalar que si bien comúnmente se suelen registrar menos nombres según se retrocede en la escala cultural, siendo el estrato zoomórfico el menos presente, en nuestro caso es el antropomórfico el más escaso. Esto podría bien deberse a que las religiones zoomórficas tuviesen escaso desarrollo en la zona antes de la llegada del cristianismo, o a una efectiva asimilación del estrato antropomórfico por el estrato cristiano, cosa que podía estar relacionada con la referida identidad del numen *Mari* con la Virgen María. Todo esto nos indica que en un tiempo primitivo este animal fue considerado sagrado, posiblemente un tótem originario de la etnia, lo que explica la denominación de abueta; esto es, de antepasado (*vid.* Alinei, 1997a, b). Otra posible explicación es que el animal fuese considerado como espíritu de los difuntos o antepasados, como ocurría por ejemplo entre los griegos, germanos y otros pueblos con las mariposas (Alinei, 1997a; Bernárdez, 2002)

Otra característica común de la mayoría de los nombres es que son del tipo *noa*. Este tipo de nombres son aquellos que se utilizan para evitar un nombre tabú. En las sociedades denominadas primitivas, los nombres de los animales son frecuentemente tabú, especialmente en algunas situaciones como la caza (Alinei, 1993). La necesidad de referirse a ellos junto con la imposibilidad de usar su nombre verdadero por considerarse sagrado, mágico o poderoso, como por ejemplo el verdadero y secreto nombre de

Dios en la tradición hebrea (Eco, 1999), lleva a la utilización de otro nombre, generalmente un nombre de parentesco al que se añade otra partícula descriptiva del animal (compárese con **amona mantal gorri** o abueta de la falda roja). Más aún, los nombres de tipo *noa* son a veces deformados voluntariamente para evitar en todo momento las posibles consecuencias de la utilización del nombre tabú (Alinei, 1993). Por otra parte, el nombre tabú se olvida con el tiempo y el *noa*, a su vez, se vuelve tabú recomenzándose el proceso (Alinei, 1993). Por tanto la característica *noa* de los nombres de la mariquita redonda en su pasado sacro o mítico-mágico. De hecho, Barros-Ferreira & Alinei (1990) consideran que la mariquita participa de un entorno mítico similar al que la historia antigua revela para otros escarabajos o para la abeja.

Una cuestión que surge, y a la que de momento no podemos responder, es la de por qué la mariquita. Una razón que se suele argüir en estos casos es la importancia que el organismo haya podido tener desde un punto de vista utilitarista para las sociedades antiguas: alimento, medicamento... A este respecto se puede descartar la utilización de la mariquita como alimento, pues contienen unos alcaloides denominados coccinolina y precoccinolina, su coloración aposemática indica precisamente la posesión de éstos, que la hacen incomedible debido a su acre sabor. Por otra parte, aunque en algunos países se ha utilizado puntualmente como medicación para combatir los dolores de muelas, en el territorio no se ha recogido ningún uso médico. Por último, se suele referir la importancia de la mariquita como controlador biológico de plagas, especialmente en cultivos humanos (Skirvin *et al.*, 1997a, b). Teniendo en cuenta que la agricultura se desarrolló durante el neolítico y, como hemos visto, la importancia mágico-religiosa de la mariquita se puede rastrear hasta ese periodo (aunque probablemente se remonte a etapas culturales aún anteriores como el paleolítico en las que se desconocía la agricultura), ésta podría ser una importante razón para su consideración mágico-religiosa. Pero las fórmulas y prácticas recogidas no apoyan esta teoría, pues tratan mayoritariamente aspectos climáticos y no se pide al animal que prolifere o se quede (sino todo lo contrario) cosa que cabría esperar en el caso de que fuese valorado como controlador de plagas. De cualquier modo, Alinei (1981) señala que, si bien podríamos esperar encontrar entre los animales considerados totémicos y tabú los animales más importantes de la cultura y simbología moderna como el águila, el lobo o el oso, nos encontramos animales más bien insignificantes, como la mariquita. Esto se debe, primeramente a una concepción de “todo es sagrado” de los pueblos primitivos (Campbell, 2000), a cuya mentalidad nos es difícil acercarnos (Barros, 2001). Pero también a que los pueblos primitivos consideraban como tabú todo aquello de lo que dependía su subsistencia diaria (como las especies de las que se alimentaban, incluidos algunos tipos de gusanos [Campbell, 2000]) y aquello dotado de la capacidad, real o supuesta, de causarle perjuicio (Alinei, 1981). Por ejemplo, sabemos que la araña juega un papel primordial en la mitología actual de algunos pueblos siberianos (Bernárdez, 2002), la mantis en la de los bosquimanos del Kalahari o un escarabajo buceador de la familia Dytiscidae en la cosmogonía Cherokee, al igual que el grillo en la misma cultura (Wood, 1990; Costa-Neto, 2002a). Estos últimos, por cierto, dan un papel importante a los coccinélidos americanos en su mitología y los llaman *A Weh Sa*, que significa “criatura que vive en el agua”, por asociación de su coloración con el jaguar, quien gusta de merodear por ríos y zonas húmedas (Majerus *in press.*). Aunque este nombre común es considerado demasiado vulgar para ser usado en presencia del insecto (nótese la fuerza del tabú lingüístico) que en esos casos es llamado *A Giga UE*, lo que viene a ser “muy estimada señora” (Majerus *in press.*). Es sorprendente el parecido de esta traducción con la que propone Bähr (1936) para el término **amandre gona-gorri**, como “señora madre” entendido como la fórmula de respeto que se dirige a las santas, o con la fórmula de respeto **anddere kota-gorri** o señora de la saya roja.

Propp (1984) demostró ya en 1946, en un trabajo que tardó en darse a conocer, si bien hoy está ampliamente aceptado (Lévi-Strauss *et al.*, 1982), que los temas y personajes de la fábula y el cuento popular moderno conservan mitos y conceptos muy ancestrales, algunos incluso anteriores a la historia, demostrando, además, la relación del cuento popular con el rito antiguo. Tomando como base sus trabajos Alinei & Barros-Ferreira (1986) y Barros-Ferreira & Alinei (1990) han realizado un análisis de los nombres y las fórmulas recogidas en distintos países europeos para la mariquita y las consideran, al igual que otras canciones y fórmulas dedicadas a animales, ritos fosilizados. A su entender, la recitación de las fórmulas sería un rito mágico que persigue, o perseguía en su origen, un objetivo determinado (Alinei & Barros-Ferreira, 1986; Barros-Ferreira & Alinei, 1990). Si prestamos atención a las fórmulas recogidas en euskera, encontramos que la mayoría están relacionadas con el tiempo. Esto se relaciona con ciertas prácticas que dentro de la etnoentomología se denominan entomoaugurios meteorológicos o meteorológicos, consistentes en predecir el tiempo atmosférico a partir de la aparición o comportamiento de algunas especies de insectos (Costa-Neto, 2002a). Aunque en éstas, a diferencia del caso de la mariquita, se interpreta pasivamente la actitud aislada del animal (por ejemplo, el vuelo de las mariposas o la actividad tejedora de las arañas en el área de estudio [Azkue 1989]). Sin embargo, en este caso se interpela a la mariquita y se le solicita un augurio de manera directa y activa, solicitud a la que el animal debe proporcionar una respuesta concreta.

Centrándonos en las fórmulas recogidas en el área de estudio, encontramos que en éstas generalmente se le solicita al insecto un augurio del tiempo que hará en un futuro próximo, interpretándose el vuelo como buen tiempo o sol y la permanencia en la mano o la caída al suelo como señal de mal tiempo. Las fórmulas desde A1 a A5 y varias de las siguientes se pueden considerar como ejemplos de este tipo. Cabe resaltar aquí el sorprendente parecido de estas fórmulas con otras recogidas en distintas zonas de Europa, como por ejemplo la galesa:

*O d'wed y Fuwch Goch Gota  
P'un ai glaw ai hindda;  
Os daw glaw, cwypm o'm llaw  
Os tywydd braf, hed fana.*

Oh mariquita, dime  
Si lloverá o hará buen tiempo  
Si vendrá lluvia, cae de mi mano  
Si buen tiempo, vuélate.  
(Majerus *in press*)

De cualquier modo, dentro de las fórmulas meteorológicas hay una evolución desde la solicitud de un augurio que vemos por ejemplo en la fórmula galesa o en las fórmulas A1, A2, A3, A19 y similares, a las fórmulas A6, A10, A12, y A13 por ejemplo. En estas últimas se ha cambiado la pregunta en la que se solicita el augurio por un imperativo en el que se exige un tipo de tiempo determinado. Así mismo, en las fórmulas A17 y A18 se le ofrece un premio por un tipo de tiempo determinado (buen tiempo) o se le desea o amenaza con un castigo (reventar o arder en el infierno) por lo contrario. Más aún, en las fórmulas A20, A22 y A23, por citar algunas, se le ofrece directamente un premio o un castigo por obedecer o desobedecer respectivamente. En estas fórmulas subyace una concepción mágica de manipulación del tiempo en una idea del tipo consecuencia-causa característica del pensamiento mágico, en el que actuando sobre un símbolo o provocando la consecuencia se pretende conseguir la causa (*vid.* Barandiarán, 1972-1981; Baroja, 1993). Así por ejemplo, si aceptamos que las mariquitas sólo vuelan (esto es, aparecen activas) cuando hace buen tiempo, entendemos que en los augurios se interprete que el vuelo preconice buen tiempo, y la caída o “no vuelo” mal tiempo. Pero, independientemente del tiempo que vaya a hacer si “obligamos” o conseguimos que la mariquita vuele, forzamos un tiempo

agradable. Este tipo de creencia está muy documentado en pueblos primitivos, como por ejemplo en el uso de bramaderas para provocar la lluvia, las cuales al hacer un sonido similar al de la tormenta obligan, supuestamente, a que ésta se desencadene, o en muchos otros ejemplos de lo que Frazer llama magia homeopática o imitativa (Frazer, 2001). El mismo principio también subyace en la costumbre “católica” que ha llegado a nuestros días de asperjar y bañar santos para que llueva (Barandiarán, 1972-1981). Por tanto, siempre en una concepción mágica del mundo típica de los pueblos antiguos (James, 1991; Campbell, 2000), manipulando el augurio de la mariquita podríamos obtener control sobre el tiempo. Para ello se pasa de la pregunta a la ofrenda de premios o la amenaza y, de ahí, al imperativo. Obsérvense las fórmulas E11 y E14, así como la segunda parte de B42 en las que se le manda volar (para obtener buen tiempo o algún otro favor omitido) y seguidamente se le amenaza o tienta con una recompensa.

Por otra parte, las fórmulas A32 y A33 son un tanto extrañas en cuanto a que no se busca ningún fin concreto. A32 parece ser el principio de una invocación cuya continuación se ha perdido, mientras la A33 se recitaba sosteniendo el insecto vecino al oído hasta que comenzase a “cantar” (Azkue, 1989). Es probable que ambas sean el residuo de algún rito de propiciación. De todo modos, la repetición de una fórmula está registrada también en otros sitios como Italia, por ejemplo, donde sosteniéndola los niños le dicen:

*Mariola, mariola,  
prendi un libro e vai a scuola...*

*Mariquita, mariquita,  
coge un libro y vete a la escuela...*  
(Biancardi *pers. com.*)

Esta fórmula se repetía hasta que el animal se marchaba. En las fórmulas A34 y A35 encontramos cómo se avisa de un peligro al animal y se le urge a huir. Similares son algunas fórmulas europeas como la que encontramos en Suecia:

*Maria Nyckelpiga,  
flyg hem till ditt land  
Dina barn är i fara,  
hela hunet står i brand.*

*Ama de llaves de María* (mariquita),  
vuela a tu patria  
tus crías están en peligro,  
tu casa está en llamas.  
(Majerus, *in press*)

Es muy parecida a la inglesa, de la que existen gran cantidad de variaciones locales:

*Ladybird, ladybird,  
fly away home  
Your house is on fire  
and your children all gone  
All except one and  
that's little Anne  
And she has crept  
under the frying pan.*

*Mariquita, mariquita,  
vuela lejos de tu hogar,  
tu casa está en llamas  
y todas tus crías se han ido;  
todas excepto una  
que es la pequeña Ana,  
que se ha arrastrado  
debajo de la sartén ardiente.*  
(Majerus, *in press*)

Aunque en un formato ligeramente distinto, aquí encontramos también la invitación al vuelo a la mariquita, que es una de

las partes que diferenciaron Alinei & Barros-Ferreira (1986) y Barros-Ferreira & Alinei (1990) como presente en todas las fórmulas, y por otra parte la advertencia de un peligro, cuya función puede ser urgir al insecto a alejarse.

En la fórmula A31, encontramos una referencia a Dios, como hacedor final del tiempo, que es también común en las fórmulas del tipo solitaña (Tabla 4). Éstas representan una versión de las anteriores más integradas en el nuevo sistema religioso. En ellas, el insecto toma parte como intermediario entre el niño (o quien recite la fórmula), que es una de las características de la muestra analizada por Alinei & Barros-Ferreira (1986) y Barros-Ferreira & Alinei (1990). También adopta la forma de intermediario o portador mágico de un objeto, como describen los citados autores, en las fórmulas A38 y A39, de un diente nuevo en este caso. Estas fórmulas se relacionan con otras existentes para la dentición en las que el intermediario es el fuego, el numen *Mari* o el murciélago (vid. Barandiarán, 1972-1981; Erkoreka, 1985; Etxebarria, 1995). Por último, A36 y A37 son muy similares o idénticas a las fórmulas utilizadas para los astros (vid. Barandiarán, 1972-1981). En este caso la mariquita actúa nuevamente como intermediario entre el sujeto y una divinidad (los astros o el cielo). Campbell (2000) ha demostrado que este tipo de culto, el culto a los astros, es posterior al culto de la naturaleza, por lo que estas fórmulas serían posteriores asimilaciones de otras más primitivas, o tal vez producto de una confusión más reciente.

Observando las fórmulas en castellano tenemos, como tipo más común, el de “cuéntame los dedos”. En éstas se la nombra primeramente, después se le pide que cuente los dedos y a continuación que vuele; en algunos casos se le ofrece un premio o una amenaza (vid. B47 y B54 por ejemplo). Éstas fórmulas encajan dentro de la tipología II descrita por Alinei & Barros-Ferreira (1986). Aunque el significado de la acción de contar los dedos permanece oscuro en las fórmulas, posiblemente se trate de un acto de propiciación o tal vez de hermanamiento. De cualquier modo, puede ser que esté relacionado con la creencia escandinava de que las mariquitas, al moverse alrededor de la mano de las jóvenes, toman medidas para el guante de boda; y con un tipo de fórmulas en las que se les solicita que vuelen en busca del mejor novio (Majerus *in press*).

Las fórmulas de la Tabla 3, básicamente exhortan al animal para que emprenda el vuelo, aunque están muy cristianizadas. Las de la Tabla 4, del tipo solitaña, poseen unas características que ya han sido discutidas, siendo en general fórmulas para la consecución de buen tiempo, también cristianizadas. Las de la tabla 5, son a su vez exhortaciones directas al vuelo, posiblemente residuo de un rito mágico para la consecución de buen tiempo, como hemos dicho anteriormente. Por último, la Tabla 6 recoge una serie de fórmulas diversas, algunas como F5 o F7 relacionadas con la amenaza para producir el vuelo; otra, la F3 en la que el animal actúa como mensajero entre el sujeto y la divinidad. Las restantes, en general, están muy cristianizadas o deformadas como para reconocer su posible origen.

Por lo demás, el trato respetuoso al animal, así como la consideración de que sea algo malo matarlo, no hacen sino resaltar el carácter tabú y “sagrado” del animal. Atendiendo a la propuesta consideración del insecto como animal mágico religioso, y especialmente a la posibilidad de que éste se considerase como epifanía de espíritus de difuntos u otros, resulta lógico que se

considerase como un aspecto muy negativo matarlos o causarles cualquier daño, pues el infractor se expondría bien a una venganza mágica similar a la que supuestamente causan las comadrejas (Díaz 1987) bien al riesgo de eliminar a un antepasado.



## Conclusiones

Los múltiples y diversos nombres recopilados, tanto en Euskera como en Castellano, para denominar a esta especie de insecto hacen referencia casi siempre a entidades protectoras o veneradas como las madres, abuelas, pastores o figuras religiosas (vírgenes, santas, etc). Se aprecia una tendencia similar en diferentes países de Europa, fiel reflejo de la apreciación popular que existe hacia este animal.

Los resultados obtenidos de la revisión de los textos anexos demuestran que:

1. Así como sucede en toda la Europa central y oriental, los nombres de la mariquita son del tipo *noa*, utilizados para eludir un termino tabú.
2. Siguiendo a Alinei (1997a) y concordante con sus resultados, se puede rastrear la consideración de este animal como mágico-religioso, por lo menos hasta épocas tan tempranas como el neolítico y posiblemente más allá.
3. Las fórmulas empleadas son tipos “fósiles” de fórmulas mágicas arcaicas, principalmente, por lo menos las halladas en Euskera, para controlar el tiempo atmosférico. Dada la variedad de fórmulas y sus imperativos, es probable que en un pasado se utilizasen para conseguir cualquier tipo de tiempo (tanto sol como lluvia) en un plazo de tiempo corto.
4. Todas o la mayoría de estas características han sido más o menos asimiladas por la Iglesia, dándoles un barniz cristiano.
5. Contradiendo a Barandiarán (1971-1982) quien desecha la hipótesis anteriormente planteada, consideramos que la mariquita tanto en el pasado vasco como en el europeo fue un importante tótem, tal y como señala Alinei (1997a).

## Agradecimiento

Este estudio ha sido financiado con una beca de la BBK otorgada a J. Zabala. Los autores quieren expresar su agradecimiento a un revisor anónimo cuyos comentarios han ayudado a mejorar la calidad del artículo.

## Bibliografía

- ALINEI, M. 1981. *Barbagianni* “zio Giovanni” e altri animaliparenti: origine totémica degli zoonimi parentelari. *Quaderni di Semantica*, 2: 363-385.
- ALINEI, M. 1983. Altri zoonimi parentelari. *Quaderni di Semantica*, 4: 241-251.
- ALINEI, M. 1993. Due note su “totem” e “tabú” nei dialetti. *Quaderni di Semantica*, 14: 3-7.
- ALINEI, M. 1997a. Magico-religious motivations in European dialects: a contribution to archaeolinguistics. *DiG.*, 5: 3-30.
- ALINEI, M. 1997b. L'aspect magico-religieux dans la zoonymie populaire. *Les Zoonymes*, 38: 9-22.
- ALINEI, M. 2000. A stratigraphic and structural approach to the study of magico-religious motivations. *Yugosloveski filolog.*, 56: 75-92.
- ALINEI, M. & M. BARROS-FERREIRA 1986. Les noms européens de la coccinelle: pour une analyse basée sur la théorie de Propp. *Quaderni di Semantica*, 7: 195-204.
- ALONSO ZARAZAGA, M. A. [26/11/2002]. Ord. Coleoptera en El Reino Animal en la Península Ibérica y las Islas Baleares. [documento en línea] <http://www.fauna-iberica.mncn.csic.es/htmlfauna/faunibe/zoolist/insecta/coleoptera/coleoptera.html> [consultado 14-01-03]
- AZKUE, R. M. DE 1989. *Euskalerriaren Yakintza / Literatura popular del País Vasco* (4 tomos). Euskaltzandia-Espasa-Calpe. Madrid.
- BÄHR, G. 1931. Alrededor de la mitología vasca. *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 22: 119-122.

- BÄHR, G. 1936. Nombres de los animales en vascuence (etimologías y folklore). *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, **27**: 73-118.
- BARANDIARAN, J. M. 1972-1981. *Obras completas*. 23 vol. La gran enciclopedia vasca. Bilbao.
- BAROJA, J. C. 1993. *Las brujas y su mundo. Un estudio antropológico de la sociedad en una época oscura*. 378 pp. Alianza. Madrid.
- BARROS, C. 2001. The humanisation of nature in the middle ages. *Medieval History Journal*, **4**: 149-178.
- BARROS-FERREIRA, M. & M. ALINEI 1990. Coccinelle. *Atlas Linguarum Europae*, **1**: 99-199.
- BERNÁRDEZ, E. 2002. *Los mitos germánicos*. 328 pp. Alianza. Madrid.
- CAMPBELL, J. 1999. *Las máscaras de Dios: mitología occidental*. 579 pp. Alianza Editorial. Madrid.
- CAMPBELL, J. 2000. *Las máscaras de Dios: mitología primitiva*. 561 pp. Alianza Editorial. Madrid.
- COSTA-NETO, E. M. 2002a. *Manual de etnoentomología*. 104 pp. M&T, Manuales & Tesis SEA, vol. 4. Sociedad Entomológica Aragonesa. Zaragoza.
- COSTA-NETO, E. M. 2002b. The use of insects in folk medicine in the State of Bahia, northeastern Brazil, with notes on insects reported elsewhere in Brazilian folk medicine. *Human Ecology*, **30**: 245-263
- DÍAZ, M. S. 1987. Creencias sobre la paniquesa (comadreja) en Carranza. *Etniker Bizkaia*, **8**: 198-201.
- ECO, U. 1999. *La búsqueda de la lengua perfecta en la cultura europea*. 318 pp. Crítica. Barcelona. 318 pp. Crítica. Barcelona.
- ERKOREKA, A. 1985. *Análisis de la medicina popular vasca*. 337 pp. Instituto Labayru-Caja de Ahorros Vizcaína. Bilbao.
- ETXEBARRIA, J. M. 1995. *Gorbeia inguruko etno-ipuina eta esaundak*. 349 pp. Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Kutxa. Bilbao.
- EVANS, E. W. 2000. Morphology of invasion: body size patterns associated with establishment of *Coccinella septempunctata* (Coleoptera, Coccinellidae) in western North America. *European Journal of Entomology*, **97** (4): 469-474.
- FRAZER, J. G. 2001. *La rama dorada*.: 860 pp. Fondo de Cultura Económica. Madrid.
- GIBBON, G. 2001. *Historia de la decadencia y caída del Imperio Romano* (ed. Abreviada de Saunders, D. A.). 479 pp. Círculo de Lectores. Barcelona.
- GOROSTIAGA, E. 1930. Canciones populares recogidas en Zeanuri. *Anuario de Eusko Folklore*, **10**: 1-36.
- GRAVES, R. 1984. *La diosa blanca* (I y II). 710 pp. Alianza. Madrid.
- HOOKE, T. VAN 1996. Insect coloration and implications for conservation. *Florida Entomologist*, **80**: 193-210.
- JAMES, E. O. 1991. *Historia de las religiones. Orígenes de la religión*. 94 pp. Biblioteca de El Sol. Madrid.
- LECUONA, M. DE 1930. Cantares populares. *Anuario de Eusko folklore*, **10**: 37-93.
- LÉVI-STRAUSS, D., V. PROPP & C. PÉREZ GÁLLEGO 1982. *Polémica*. 123 pp. Fundamentos. Madrid.
- LÓPEZ DE GUERENU, G. 1957. Nombres que se aplican a la "*Coccinella septempunctata*" por tierras Alavesas. *Munibe*, **9**: 113-138.
- MAJERUS, M. E. N. 2003 [in press]. *A Natural History of Ladybirds* (Chapter 1). Cornell University Press. Cornell.
- PROPP, V. 1984. *Las raíces históricas del cuento*. 535 pp. Fundamentos. Madrid.
- SKIRVIN, D. J., J. N. PERRY & R. HARRINGTON 1997a. A model describing the population dynamics of *Sitobion avenae* and *Coccinella septempunctata*. *Ecological modelling*, **96**: 29-39.
- SKIRVIN, D. J., J. N. PERRY & R. HARRINGTON 1997b. The effect of climate change on an aphid-coccinellid interaction. *Global change biology*, **3**: 1-11.
- VIERECK, W. 2000. La historia cultural europea: algunas observaciones en el *Atlas Linguarum Europae*. *Revista Española de Lingüística*, **30**: 487-503.
- WOOD, M. 1990. *Espíritus, héroes y cazadores de la mitología de los indios norteamericanos*. 132 pp. Anaya. Madrid.

**Tabla 1 : Fórmulas recogidas en Euskera.**

Sobre cada fórmula se indica la numeración de referencia, la localidad y la referencia bibliográfica entre paréntesis. Al traducirlas al castellano se ha traducido el significado del nombre original resaltándose en cursiva. En caso de proveer el autor referido en la bibliografía de traducción, se ha mantenido, por lo general, su versión. Las anotaciones entre paréntesis en las fórmulas han sido introducidas por los autores para facilitar su comprensión.

**Table 1: Rhymes found in Basque.**

Above each one we give a reference code, the location where it was picked up and the informant of the bibliographic reference. In the English version the name for the ladybird has been translated to an English equivalent (if known the meaning of the original) and kept in italics. Annotations in italics in the rhymes have been made by the authors to help the comprehension. Note that the English in some rhymes may appear weird; this is because the authors have tried to keep the original meaning and implications of the language more than to give a literal translation.

<b>A1, Ataun. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Marigorri</i> , gona gorri, Biar euzki ala ebi?	<i>Marirroja</i> , falda roja, ¿Mañana sol o lluvia?	<i>Red Mary</i> , red skirt, Tomorrow sun or rain?
<b>A2, Zeanuri. (Azkue 1989)</b>		
<i>Marigorri</i> , gona gorri, Biar euzki ala euri?	<i>Marirroja</i> , falda roja, ¿Mañana (hará) sol o lluvia?	<i>Red Mary</i> , red skirt, Tomorrow (will make), sun or rain?
<b>A3, Ibarruri. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Maria gorringo</i> , gorringo Eurije ala euskije egingo.	<i>Maria rojiza</i> , rojiza, Lluvia o sol hará.	Reddish, <i>Reddish Mary</i> , Sun or rain will make.
<b>A4, Aezkoa. (Azkue 1989)</b>		
<i>Kattalin gorri</i> , Biar auri ala iduzki xuri?	<i>Catalinita roja</i> , ¿Mañana lluvia o sol claro?	<i>Reddish little Catherine</i> , Tomorrow rain or bright sun?
<b>A5, Ursuaran. (Azkue 1989)</b>		
<i>Txipilota gona-gorri</i> , Biar euzki ala euri?	<i>Mariposa de faldas rojas</i> , ¿Mañana sol o lluvia?	<i>Butterfly in red skirt</i> , Tomorrow sun or rain?
<b>A6, Mondragón. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Amandre gona gorri</i> , Biar eguski.	<i>Abuela de la falda roja</i> , Mañana sol.	<i>Grandmother in red skirt</i> , Tomorrow sun

<b>A7, Oñati. (Larrañaga pers. com.)</b>		
Marigorringo, ringo, ringo, bihar euzkixa ala eurixa eingo?	<i>Marigorringo, ringo, ringo,</i> Mañana, lloverá o hará sol?	<i>Marigorringo, ringo, ringo</i> Tomorrow sun or rain?
<b>A8, Ibarri. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Maria gorringo, gorringo</i> Eurije ala euskije eingo?	<i>María gorringo, gorringo</i> ¿Lluvia o sol hará?	<i>Reddish Mary, reddish,</i> Sun or rain will it make?
<b>A9, Oma (Kortezubi). (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Marigorringo,</i> Gaur ala bihar Euri egingo?	<i>Marigorringo,</i> ¿Hoy o mañana hará lluvia?	<i>Reddish Mary,</i> Today or tomorrow Will it rain?
<b>A10, Garazi. (Azkue 1989)</b>		
<i>Kattalin gorri:</i> Egun iguzki, Biar euri.	<i>Catalinita roja:</i> Hoy sol, Mañana lluvia,	<i>Little red Catherine:</i> Today sunny, Tomorrow rainy.
<b>A11, Zeanuri. (Azkue 1989)</b>		
<i>Mari gorri,</i> Biar eguzki Ta etzi euri.	<i>Mari roja,</i> Mañana sol Y pasado mañana lluvia.	<i>Red Mary,</i> Tomorrow sun And the day after tomorrow rain.
<b>A12, Zeanuri. (Gorostiaga 1930)</b>		
<i>Marigorri,</i> <i>Gona gorri;</i> Biar eguzki Etsi euri	<i>Mari roja,</i> <i>Saya roja;</i> Mañana sol Pasado mañana lluvia.	Red Mary, Red skirt; Tomorrow sun The day after tomorrow rain.
<b>A13, Dima. (Azkue 1989)</b>		
<i>Mari gorringo,</i> Biar ta etzi Eguzkia egingo.	<i>Mari rojiza,</i> Mañana y pasado Hará (que haga) sol.	<i>Reddish Mary,</i> Tomorrow and the day after tomorrow Will make (let's make) sun.
<b>A14, Zeanuri. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Marigorringo!</i> Bier eguzki egingo.	<i>Mari rojiza!</i> Mañana hará sol.	<i>Reddish Mary!</i> Tomorrow will be sunny.
<b>A15, Ganzaga. (López de Guereñu 1957)</b>		
<i>Matxingorringo, Matxingorringo,</i> Gaur euzki ta Biar euri egingo.	<i>Matxingorringo, Matxingorringo,</i> Hoy sol y Mañana lloverá.	<i>Matxingorringo, Matxingorringo,</i> Today sunny and Tomorrow will it rain.
<b>A16, Gatzaga. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
Matxingorri, Matxingorri! Gaur euzki, Biar euri.	<i>Matxingorri,</i> Matxingorri! Hoy sol mañana lluvia.	Matxingorri, Matxingorri! Today sun, Tomorrow rain.
<b>A17, Andoain. (Azkue 1989)</b>		
<i>Maria gona-gorri,</i> Biar eguzki ala euri? Euria baldin bada, Kutxatilan gorde; Eguzkia baldin bada, Infernuan erre.	<i>Maria de la falda roja,</i> ¿Mañana sol o lluvia? Si llueve, (Te) guardar(é) en la caja; Si hace sol, Arder(ás) en el infierno.	<i>Mary in red skirt,</i> Tomorrow sun or rain? If it rains, (I will) keep you in the box; if it's sunny (you) will burn in hell.
<b>A18, Ligi. (Azkue 1989)</b>		
<i>Anddere kota-gorri,</i> Biar eki ala ebrí? Eki balin bada, Hegalta adi; Ebrí balin bada, Zaparta adi.	<i>Señora de la saya roja,</i> ¿Mañana sol o lluvia? Si es sol, Vuela; Si es lluvia, Revienta.	<i>Lady in red skirt,</i> Tomorrow sun or rain? If it's sunny, Fly; If it rains, Burst.
<b>A19, Liginaga. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
Anderekotagorri bihar eki ala ebi? Ebi baldin bada, eor adi; eki baldin bada, hegalt adi.	<i>Señora de la saya roja,</i> ¿Mañana sol o lluvia? Si es lluvia, cae; Si es sol, vuela.	<i>Lady in red skirt,</i> Tomorrow sun or rain? If it rains, fall down; If it's sunny, fly.
<b>A20, Bizkaia. (Azkue 1989)</b>		
<i>Mari gorringo, gorringo,</i> Gaur ala biar euria egingo? Gaur edo biar euria ezpada, Mariak erperdian emongo.	<i>Mari rojiza, rojiza,</i> ¿Lloverá hoy o mañana? Si no llueve hoy o mañana, María te dará en el trasero.	<i>Mary the reddish, reddish,</i> Will it be rainy today or tomorrow? If it doesn't rain today or tomorrow, Mary will splash you in your hind
<b>A21, Oikina. (Bähr 1936)</b>		
Andre <i>Mari gorringo,</i> Biar eguzki ala ebi egingo? Biar eguzki egiten bada: Kutxatilan gorde, Ta ebi egiten bada: Sutan erre!	Señora <i>Mari rojiza,</i> ¿Mañana hará sol o lloverá? Si mañana hace sol: (Te) guardar(é) en la cajita, Y si llueve: ¡Arder(ás) en el fuego!	<i>Lady reddish Mary,</i> Tomorrow sun will make or rainy will be? If tomorrow makes sun: I will keep you in a little box, And if it rains: (You) will burn in fire!
<b>A22, Echaguen (Aramaiona). (López de Guereñu 1957)</b>		
<i>Mari gorringo,</i> Euskia ala auria eingo? Euskia eitoko esaiozu Jaungoikoari. <i>Mari gorringo,</i>	<i>Mari rojiza,</i> ¿Va a llover o va a hacer sol? Dile a Dios que haga sol. <i>Mari rojiza,</i>	<i>Reddish Mary,</i> Will it be rainy or sunny? Tell God to make sun Reddish Mary,

Eiten bosu Nik esaten tzutana, Emongo zut Soñekue ta zapata.	Si haces Lo que yo te digo, Te daré Un vestido y zapatos.	If you do What I tell you I will give you Dress and shoes.
<b>A23, Oñate. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Malo gorringo,</i> Bixar euzkixa edo eurixa egingo? Euzkixa egiten badozu, Sopatxu goxo-goxoak emango; Eurixa egiten badozu, Kanpandorretik bera botako.	<i>Malo gorringo, (?)</i> Mañana sol o lluvia hará? Si haces sol, (Te) daré sopitas sabrosas; Si haces lluvia, (Te) precipitaré campanario abajo.	<i>Malo gorringo, (?)</i> Tomorrow sunny or rainy will it be? If you make sun, I will give delicious soups; If you make rain, I will throw you down from the bell tower.
<b>A24, Bidania. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Mariñela gorri,</i> Eguzki ala ebi. Euzkiya eiten badu, Kutxatillan gorde; Ebiya eiten badu, Sutan erre.	<i>Marinero (?) rojo,</i> Sol o lluvia. Si hace sol, (Te) guardar(é) en la arquita Si hace lluvia, Arder(ás) en el fuego.	<i>Red sailor (?)</i> Sun or rain. If it is sunny, (I will) keep (you) in the little box If it rains (You will) burn in fire.
<b>A25, Berriz. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Mari gorri, gorringo,</i> Eurije ala eguzkije egingo? Eguzkie egiten ezpadao Marijek, Eperedijan emongo.	<i>Maria roja, rojiza,</i> Lluvia o sol hará? Si Mari no hace sol (Le) daré (azotes) en el culo	<i>Red Mary, reddish,</i> Sunny or rainy will it be? If Mary does not make sun (I will) hit (you) in the hind.
<b>A26, Arrona. (Azkue 1989)</b>		
<i>Mari gorringo,</i> Zuri gorringo: Eguraldi txarra egiten badezu, Labe gorian sartuko; Eguraldi ederra egiten Badezu, kutxa ederrean gordeko.	<i>Mari rojiza,</i> A ti la yema, Si haces mal tiempo, (Te) meter(é) en el horno candente; Si haces buen tiempo, (T)e guardar(é) en la hermosa caja.	<i>Reddish Mary,</i> Yolk for you, If you make bad weather, (I will) introduce (you) in the glowing oven; If you make good weather, (I will) keep (you) in the beautiful box.
<b>A27, Baraibar (Larraun). (Azkue 1989)</b>		
<i>Mamanton gona gorri,</i> Biar gure atarian Iguzkia txuri txuri, Biar edo etzi Ekarriko diguzu Zerbait berri berri: Ona baldin bada, Ekarri goizean goizik goiz; Txarra baldin bada, Zuretzako beti beti.	<i>Mamanton de falda roja,</i> Mañana en nuestro portal Un sol muy brillante, Mañana o pasado mañana Nos traerás Algo muy nuevo: Si es bueno, Tráelo temprano por la mañana; Si es malo, Para ti para siempre.	<i>Mamanton in red skirt,</i> Tomorrow in our doorway A bright sun, Tomorrow or the day after tomorrow You will bring us Something very new: If it's good, Bring it early in the morning If it's bad, For you forever.
<b>A28, Lekarotz. (Azkue 1989)</b>		
<i>Kattalin gorri,</i> In zazu bihar Gure atean iduzki xuri.	<i>Catalinita roja,</i> Haz mañana En nuestra puerta sol claro.	<i>Red little Catherine,</i> (You) make tomorrow In our gate bright sun.
<b>A29, Ezcurra. (Azkue 1989)</b>		
<i>Katalin gorri:</i> Biar gure atarian Iduzki iduzki.	<i>Catalina roja,</i> Mañana en nuestro portal Sol sol.	<i>Red Catherine,</i> Tomorrow in our doorway, Sun sun.
<b>A30, Uizi. (Azkue 1989)</b>		
<i>Kattalin gorri,</i> Bi bearri ezkin xuri, Erran zazu yaungoikoari Biar egiteko egualdi.	<i>Catalinita roja,</i> Dos blanquitos trozos de oreja, Dile a Dios que Mañana haga (buen) tiempo	<i>Red little Catherine,</i> two ear's with white little tips, Tell God To make (nice) weather tomorrow.
<b>A31, Zeberio. (Abrisketa, M. T. pers. com.)</b>		
<i>Maña, Maña gorri,</i> Esaiozu Jaungoikoari Eguzki bero bero bat Egin deila.	<i>Maña, Maña gorri,</i> Dile a Dios Un sol muy cálido Que haga.	<i>Maña, Maña gorri,</i> Tell to God Very hot sun To make.
<b>A32, Urrestilla (Azpeitia). (Bähr 1936)</b>		
<i>Amandre gona gorriyyä,</i> Jainkuan olluä.	<i>Abuela de la falda roja,</i> Gallina de Dios	<i>Grandmother in red skirt,</i> God's hen.
<b>A33, Donazarre, Aiñarbe. (Azkue 1989)</b>		
<i>Katalin gorri, gorri, gorri...</i>	<i>Catalina roja, roja, roja...</i>	<i>Red Catherine, red, red....</i>
<b>A34, Oihartzun. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Mariana gorri,</i> Mariana gorri, Ata akuluakin, Ama arbaztakin Korri, korri.	<i>Mariana roja,</i> Mariana roja, El padre con aguijón, La madre con (el) zurriago, Corre, corre.	<i>Red Marian,</i> Red Marian, Father with goad Mother with whip Run, run.
<b>A35, Oihartzun. (Lecuona 1930)</b>		
<i>Mariana gorri,</i> Ata akuluakin, Ama zarbaztakin Korri, korri.	<i>Mariana roja,</i> El padre con aguijón, La madre con (el) zurriago, Corre, corre.	<i>Red Marian,</i> Father with goad Mother with whip Run, run.

<b>A36, Andoain. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
- <i>Amona manta gorri</i> , Zeruan ze berri? -Zeruan berri onak. Orañ eta beti.	-Abuela de manta roja. ¿Qué nueva en el cielo? -En el cielo buenas nuevas Ahora y siempre.	- <i>Grandmother in red apron</i> , What's new in heaven? -In heaven good news. Now and always.
<b>A37, Aroz (Oñate). (Barandiarán 1972-1981)</b>		
- <i>Iratargi</i> , mandre ona, Zeruan ze barri? -Zeruan barri ona Oñan ta beti.	- <i>Luna</i> , buena abuela, ¿Qué nuevas en el cielo? -En el cielo buenas nuevas Ahora y siempre.	- <i>Moon</i> , good grandmother What's new in heaven? -In heaven good news. Now and always.
<b>A38, Errigoitia. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
<i>Maritxu talletuko</i> , Gona gorri dune, Atizu agin zarra, T'ekatzu barrije.	<i>Marichu del tejado</i> , De la falda roja, Coge el diente viejo, Y trae uno nuevo.	<i>Roof's little Mary</i> , In red skirt, Take the old tooth, And bring a new one.
<b>A39, Kortezubi. (Barandiarán 1972-1981)</b>		
Marije talletuganeko Gona gorri dune, Artizu agin zarra Ta ekatzu barrije	Marije de encima del tejado, De la falda roja, Coge el diente viejo, Y trae uno nuevo.	Marije from the roof In red skirt, Take the old tooth, And bring a new one.

**Tabla 2 : Fórmulas recogidas en Castellano del tipo cuenta-dedos.**

Sobre cada fórmula se indica la numeración de referencia, la localidad y la referencia bibliográfica entre paréntesis.

**Table 2: Rhymes found in Spanish of the finger-counter type.**

Above each one we give reference code, the location where it was picked up and the informant of the bibliographic reference. In the English version the name for the ladybird has been translated to an English equivalent (if known the meaning of the original) and kept in italics. Annotations in italics in the rhymes have been made by the author to help the comprehension.

<b>B1, Abecia. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Palomita</i> , Palomita, Cuentame los cinco dedos Y echa a volar.	<i>Little pigeon</i> , little pigeon, Count up my five little fingers And start flying.
<b>B2, Aguillo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita</i> , mariquita, Cuéntame los dedos Y échate a volar.	<i>Mariquita</i> , mariquita Count up my fingers And start flying.
<b>B3, Alcedo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorcita</i> , pastorcita, Cuéntame los cinco dedos Y échate a volar.	<i>Little (she) sheep</i> , little (she) sheep, Count up my five fingers And start flying.
<b>B4, Angostina. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Angelito</i> , Cuéntame los dedos Y échate a volar.	<i>Little angel</i> , Count up my fingers And start flying.
<b>B5, Antoñana. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Angelito</i> , Cuéntame los dedos Y vete al cielito.	<i>Little angel</i> , Count up my fingers And go to small heaven.
<b>B6, Anucita. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorita</i> , Pastorita, Cuéntame los dedos, Y échate a volar.	<i>Little (she) sheep</i> , little (she) sheep, Count up my fingers, And start flying.
<b>B7, Anastro. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorcita</i> , Pastorcita, Cuéntame los dedos, Si no me los cuentas Te doy un voleo.	<i>Little (she) sheep</i> , little (she) sheep, Count up my fingers If you do not count them up I give you a volley
<b>B8, Aperregui. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariposita de Dios</i> , Cuéntame los dedos Y vete con Dios.	<i>God's little butterfly</i> , Count up my fingers And go with God.
<b>B9, Apricano. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorcita de Dios</i> , Cuéntame los dedos Y vete con Dios.	<i>God's little (she) sheep</i> , Count up my fingers And go with God.
<b>B10, Aperregui. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorcita</i> , pastorcita real, Cuéntame los dedos Y échate a volar.	<i>Sheep</i> (she), royal sheep, Count up my fingers And start flying.
<b>B11, Aperregui. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pasieguilla</i> , guilla, guilla, Cuéntame los dedos Y échate a volar.	<i>Pasieguilla</i> , guilla, guilla, Count up my fingers And start flying.

<b>B12, Arroyabe. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Gatita de Dios,</i> Cuéntame los dedos Y vete con Dios.	<i>God's kitten,</i> Count up my fingers And go with God.
<b>B13, Ascarza (treviño). (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita, mariquita,</i> Cuéntame los cinco dedos Y échate a volar.	<i>Mariquita, mariquita,</i> Count up my five fingers And start flying.
<b>B14, Atauri. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Angelito de Dios,</i> "Cóntame" los dedos Y échate a volar .	<i>God's little angel,</i> Count up my fingers and start flying.
<b>B15, Azaceta. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina, lina, lina</i> Cuenta los dedos Y vete a la silla.	<i>Catherine, line, line,</i> Count up the fingers And go to the chair.
<b>B16, Bachicabo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariposita, mariposita,</i> Cuéntame los dedos, Si no me los cuentas, Te echo a volar.	<i>Little butterfly, little butterfly,</i> Count up my fingers If you don't count them I throw you to fly.
<b>B17, Baños de Ebro. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Sapito de Dios,</i> Cuéntame los dedos Y vuela para Dios.	<i>God's little toad,</i> Count up my fingers And fly to God.
<b>B18, Basquiñuelas. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorilla, silla, silla,</i> Súbete a la punta de mis cinco dedos, Cuéntame los cinco dedos Y échate a volar.	<i>Little (she) sheep, silla, silla,</i> Rise to my five fingers tips, Count up my five fingers And start flying.
<b>B19, Betolaza. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Angelito,</i> Cuéntame los cinco de dedos Y vete al cielo.	<i>Little angel,</i> Count up my five fingers And go to heaven.
<b>B20, Boveda. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita de Dios,</i> Cuéntame los dedos Y vete con Dios.	<i>God's Ladybird,</i> Count up my fingers and go with God.
<b>B21, Castillo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Margarita,</i> Cuéntame los dedos Y échate a volar.	<i>Margarita,</i> Count up my fingers And start flying.
<b>B22, Castillo (Sopeña). (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Margarita, margarita,</i> Cuéntame los cinco dedos Y échate a volar.	<i>Margarita, margarita,</i> Count up my five fingers And start flying.
<b>B23, Cerio. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Gallinita, Galinita,</i> Cuéntame los dedos Y échate a volar.	<i>Little hen, little hen,</i> Count up my fingers And start flying.
<b>B24, Dordoniz. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariposilla, mariposilla,</i> Cuéntame los cinco dedos Y échate a volar.	<i>Little butterfly, little butterfly,</i> Count up my five fingers And start flying.
<b>B25, Erbi. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita de San Antón,</i> Cuéntame los dedos Y vete con Dios.	<i>Saint Anton's ladybird,</i> Count up my fingers And go with God.
<b>B26, Escota. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorica, rica, rica,</i> Cuéntame los cinco dedos Y échate a volar.	<i>Little (she) shepherd, rica, rica,</i> Count up my five fingers And start flying.
<b>B27, Ezquerecocha. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorita,</i> Cuéntame los cinco dedos Y vuélate.	<i>Little (she) shepherd,</i> Count up my five fingers and fly away.
<b>B28, Gauna. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Vaquica,</i> Cuéntame los dedos Y cuando los cuentas Échate a volar.	<i>Little cow,</i> Count up my fingers And ones you have counted them up start flying.
<b>B29, Gobeo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Sapito de Dios,</i> Cuéntame los dedos Y márchate con Dios.	<i>God's little toad,</i> Count up my fingers And go with God.

<b>B30, Gordoia. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Polilla,</i> Cuéntame los dedos, Sube al cielo y dile a Dios Que mañana que haga bueno.	<i>Moth,</i> Count up my fingers Go up to heaven and tell God To make tomorrow good weather.
<b>B31, Gujuli. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariposita, ita, ita,</i> Cuéntame los cinco deditos Y échate a volar.	<i>Little butterfly, ita, ita,</i> Count up my five small fingers And start flying.
<b>B32, Lapuebla de Arganzón. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Curica, curica,</i> Cuéntame los dedos Y échate a volar.	<i>Little priest, little priest,</i> Count up my fingers And start flying.
<b>B33, Lasarte. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Cura,</i> Cuéntame los cinco dedos Y echa a volar.	<i>Priest,</i> Count up my five fingers And start flying.
<b>B34, Loza. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>María,</i> Cuéntame los dedos Y echa a volar.	<i>Mary,</i> Count up my fingers And start flying.
<b>B35, Manurga. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Marigorricho,</i> Cuenta los dedos Y echa a volar.	<i>Marigorricho,</i> Count up the fingers And start flying.
<b>B36, Marquinez. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Magdalena, Magdalena,</i> Cuéntame los deditos Y échate a volar.	<i>Magdalena, Magdalena,</i> Count up my little fingers And start flying.
<b>B37, Mendiola. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Arriero,</i> Cuéntame los cinco dedos Y vete con Dios.	<i>Muleteer,</i> Count up my five fingers and go with God.
<b>B38, Menoyo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pispirinito,</i> Cuéntame los cinco deditos, Y échate a volar.	<i>Pispirinito,</i> Count up my five little fingers And start flying.
<b>B39, Miñano mayor. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Cuenta, cuentadedos,</i> Cuéntame los dedos.	<i>Count up, fingercounter,</i> Count up my fingers.
<b>B40, Moraza. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Curita,</i> Cuéntame los cinco dedos de la mano Y échate a volar.	<i>Little priest,</i> Count up my hand's five fingers And start flying.
<b>B41, Ocariz. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina, "medicina",</i> Cuéntame los dedos Y vuélate.	<i>Catherine, medicine,</i> Count up my fingers and fly away.
<b>B42, Opacua. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Abuelita, tus, tus,</i> Cuéntame los dedos Y vete con Dios (si ni vuela siguen) Catalina, "vólate", Pan y queso te daré.	<i>Granma, tus, tus,</i> Count up my fingers And go with God (If it does not fly, the song goes on) Catherine, fly away Bread and cheese I will give you.
<b>B43, Orbiso. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina, mi vecina,</i> Cuenta los dedos Que hay en la cocina.	<i>Catherine, my neighbour,</i> Count up the fingers that in the kitchen are.
<b>B44, Paganos. (López de Guereñu 1957).</b>	
<i>Ampollita de Dios,</i> Cuéntame los dedos Que cinco son.	<i>God's little blister,</i> Count up my fingers that five are.
<b>B45, Pangua. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorcilla,</i> Cuéntame los cinco dedos Y vete a buscar tus ovejillas.	<i>Little (she) sheeper,</i> Count up my five fingers And go to search for your little sheeps.
<b>B46, Paul. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorcito volador,</i> Cuéntame los cinco dedos Y échate a volar.	<i>Flyer little (he) sheeper,</i> Count up my five fingers and start flying.
<b>B47, Respaldiza. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita de Dios,</i> Que vas a buscar pan	<i>God's ladybird,,</i> That you go for bread

Y pescadito para merendar. Si lo quieres buscar, Cuéntame los dedos Y márchate a volar Y los buscarás.	And little fish to have for tea If you want to search for it (find it) Count up my fingers And start flying And (then) you will find it.
<b>B48, Samaniego. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita de Dios</i> , Cuéntame los dedos Y “vente” con Dios Que tu padre y tu madre También me los “contó”.	<i>God’s Ladybird</i> , Count up my fingers And come with God That your father and mother Counted me them too.
<b>B49, San Martín de Zar. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorica</i> , pastorica, Cuéntame los dedos Y vete con Dios. Uno, dos, tres, cuatro y cinco.	<i>Little (she) shepherd</i> , little (she) shepherd, Count up my fingers And go with God. One, two, three, four and five.
<b>B50, Taravero. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorica</i> , Cuéntame los dedos Y echa a volar a los cielos.	<i>Little (she) shepherd</i> , Count up my fingers And start flying across the skies.
<b>B51, Urbina. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Cuentadados</i> , Cuéntame los cinco dedos Y échate a volar.	<i>Fingercounter</i> , Count up my five fingers And start flying
<b>B52, Villabazana. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorcita</i> , Pastorcita, Cuéntame los dedos, Si ni me los cuentas “T’echo” a volar.	<i>Little (she) shepherd</i> , little (she) shepherd, Count up my five fingers If you count me them up I will throw you to fly.
<b>B53, Villanueva de la Oca. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Abuelita</i> , abuelita, Cuéntame los dedos Y vete con Dios.	<i>Grandma</i> , grandma, Count up my fingers and go with God.
<b>B54, Villanueva de Tobera. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorica</i> , pastorica, Cuéntame los dedos, Si no me los cuentas Te llevo al infierno.	<i>Little (she) shepherd</i> , little (she) shepherd, Count up my fingers, If you do not count them I will take you to hell.
<b>B55, Yecora. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Gallinita ciega</i> , Cuéntame los dedos Y échate a volar con Dios.	<i>Blind little hen</i> , Count up my fingers And go flying with God.
<b>B56, Zambrana. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Angelito</i> , angelito, Cuéntame los deditos Y sube al cielito.	<i>Little angel</i> , little angel, Count up my fingers And go up to heaven.
<b>B57, Corres. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita</i> , ita, ita, Cuéntame los cinco dedos Y vete a misa.	<i>Ladybird</i> , ita, ita, Count up my five fingers And go to church.

**Tabla 3 : Fórmulas recogidas en Castellano del tipo vete-a-misa.**

Sobre cada fórmula se indica la numeración de referencia, la localidad y la referencia bibliográfica entre paréntesis.

**Table 3: Rhymes found in Spanish of the go-to-church type.**

Above each one we give reference code, the location where it was picked up and the informant of the bibliographic reference. In the English version the name for the ladybird has been translated to an English equivalent (if known the meaning of the original) and kept in italics. Annotations in italics in the rhymes have been made by the author to help the comprehension.

<b>C1, Dallo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita</i> , Chiguitita, Ponte el manto Y vete a misa.	<i>Ladybird</i> , little one, Put the shawl on And go to church.
<b>C2, Erbi. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita</i> , quita, quita, Ponte la mantilla Y vete a misa.	<i>Ladybird</i> , quita, quita, Put the shawl on And go to church.
<b>C3, Arbuló. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Palomita</i> , mita, mita, Ponte el manto Y vete a misa.	<i>Little pigeon</i> , mita, mita, Put the shawl on And go to church.

<b>C4, Labraza. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita</i> , vuela, Ponte el mantón Y vete a misa.	Ladybird, fly, Put a the shawl on And go to church.
<b>C5, Llodio. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita</i> , quita, quita, Ponte el velo Y vete a misa.	<i>Ladybird</i> , quita, quita, Put the veil on And go to church.

**Tabla 4 : Fórmulas recogidas en Castellano del tipo *solitaña*.**

Sobre cada fórmula se indica la numeración de referencia, la localidad y la referencia bibliográfica entre paréntesis.

**Table 4: Rhymes found in Spanish of the *solitaña* type.**

Above each one we give reference code, the location where it was picked up and the informant of the bibliographic reference. In the English version the name for the ladybird has been translated to an English equivalent (if known the meaning of the original) and kept in italics. Annotations in italics in the rhymes have been made by the author to help the comprehension.

<b>D1, Quejana. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Solitaña</i> , Vete a la montaña Y dile al pastor Que no llueva hoy, Ni mañana, Ni en toda la semana.	<i>Solitaña</i> , Go up to the mountain, And tell the shepherd Not to be rainy today, Nor tomorrow, Not even during the whole week.
<b>D2, Barambio. (López de Guereñu 1957)</b>	
Soli, <i>solitaña</i> , Vete a la montaña Y dile al pastor Que haga buen sol, Para hoy, para mañana Y para toda la semana.	Soli, <i>solitaña</i> , Go up to the mountain, And tell the shepherd To make a good sun, Today, Tomorrow And the whole week.
<b>D3, Santa Cruz de Campezo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Vaca de Dios</i> , Vete a la montaña Y dile al pastor Que salga el sol.	<i>God's cow</i> , Go to the mountain, And tell the shepherd To make the sun raise.
<b>D4, Aloria. (López de Guereñu 1957)</b>	
Sol y <i>solitaña</i> , Vete a la montaña Y dile al pastor Que salga el sol, "pa" hoy y "pa" mañana y "pa" todas las semanas.	Sun and <i>solitaña</i> , Go to the mountain, And tell the shepherd To make the sun raise, For today, for tomorrow And for the whole week.
<b>D5, Buruaga. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pipirripingo</i> , marrigurringo, Dile al pastor, Que salga el sol Para hoy y para mañana Y para toda la semana.	<i>Pipirripingo</i> , marrigurringo, Tell the shepherd, To make the sun raise, For today, for tomorrow And for the whole week.
<b>D6, Izoria. (López de Guereñu 1957)</b>	
Soli, <i>solitaña</i> , Voy a la montaña, A decir al pastor Que viene buen sol, Para hoy, "pa" mañana, Y para toda la semana.	Soli, <i>solitaña</i> , I go up to the mountain, To tell the shepherd That good sun comes, For today, for tomorrow And for the whole week.
<b>D7, Luquiano. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariposita</i> , mariposita, Súbete al dedo Y vuela al cielo Y dile a Dios Que haga bueno hoy Y toda la semana.	<i>Little butterfly</i> , little butterfly, Get on the finger And fly to heaven And tell God To make good weather today And for the whole week.
<b>D8, Arrigorriaga. (Susaeta, M.A. pers. com.)</b>	
Soli- <i>solitaña</i> , Sube a la montaña Y dile al pastor Que haga sol, Para hoy, para mañana Y para toda la semana.	Soli- <i>solitaña</i> , Go up to the mountain And tell the shepherd To make sun, For today, for tomorrow, And for the whole week.
<b>D9, Zurbitu. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastora</i> , pastorcita, Sube al cielo, Y dile a Dios que haga bueno.	<i>Little (she) shepherd</i> , little (she) shepherd, Go up to heaven, And tell God to make good weather.

<b>D10, Unza. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Gallinita ciega,</i> Vuela al cielo. Dile a Dios Que haga bueno.	<i>Blind little hen,</i> Fly to heaven, And tell God To make good weather.
<b>D11, Opacua, Galarreta. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina,</i> Sube al cielo Y dile a Dios Que haga bueno.	<i>Catherine,</i> Go up to heaven And tell God To make good weather.
<b>D12, Antezana, Fonronda. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Palomita,</i> Sube al cielo Y dile a Dios Que haga bueno.	<i>Little pigeon,</i> Go up to heaven And tell God To make good weather.

**Tabla 5 : Fórmulas recogidas en Castellano del tipo vete o vuela.**

Sobre cada fórmula se indica la numeración de referencia, la localidad y la referencia bibliográfica entre paréntesis.

**Table 5: Rhymes found in Spanish of the fly away type.**

Above each one we give reference code, the location where it was picked up and the informant of the bibliographic reference. In the English version the name for the ladybird has been translated to an English equivalent (if known the meaning of the original) and kept in italics. Annotations in italics in the rhymes have been made by the author to help the comprehension.

<b>E1, Tuyo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pajarito de Dios,</i> Saca las alas Y vete "pa" Dios.	<i>God's little bird,</i> Spread your wings out And go towards God.
<b>E2, Leza. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Sapito de Dios,</i> Abre la alas Y vete con Dios.	<i>God's little toad,</i> Open the wings And go with God.
<b>E3, Gaceo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Sapito de Dios,</i> Vete con Dios.	<i>God's little toad,</i> Go with God.
<b>E4, Valluerca. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorcilla,</i> pastorcilla, Ponte en la punta "el" dedo Y échate a volar.	<i>Little (she) shepherd,</i> little shepherd, Get to the finger's tip And start flying.
<b>E5, Aberásturi. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariposita,</i> mariposita, Súbete a la punta "el" dedo Y échate a volar.	<i>Little butterfly,</i> little butterfly, Get to the finger's tip And start flying.
<b>E6, Ondona. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Palomita blanca,</i> Ponte en la punta "el" dedo Y "vola".	<i>Little white pigeon,</i> Get to the finger's tip And fly away.
<b>E7, Llanteno. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>María,</i> María, Ponte en la punta "el" dedo Y vuélate.	<i>Mary,</i> Mary, Get to the finger's tip. And fly away.
<b>E8, San Martín de Galbarain. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Palomita,</i> vuélate, <i>Palomita,</i> vuélate.	<i>Little pigeon,</i> fly away, <i>Little pigeon,</i> fly away,
<b>E9, Narvaja. (López de Guereñu 1957)</b>	
"Vólate, vólate", <i>palomita.</i>	Fly away , fly away, <i>little pigeon.</i>
<b>E10, Andoin. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina,</i> "vólate", Pan y queso te daré.	<i>Catherine,</i> fly away. Bread and cheese I will give you.
<b>E11, Otaza. (López de Guereñu 1957)</b>	
Vuélate, <i>mariposa,</i> Si no te vuelas, Te mataré.	Fly away, <i>butterfly,</i> If you don't fly away, I will kill you.
<b>E12, Argandona. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina,</i> "vola", "vola", Si no te volas te mato.	<i>Catherine,</i> fly, fly, If you do not fly away I will kill you.
<b>E13, Eguileor. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina,</i> lina, lina, Vuela por la cocina	<i>Catherine,</i> lina, lina, Fly over the kitchen.
<b>E14, Langarica. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina,</i> vuélate, <i>Catalina,</i> Vuélate, Que si no te mataré.	<i>Catherine,</i> fly away, <i>Catherine,</i> fly away, Cause if not I will kill you.

<b>E15, Inoso. (López de Guereñu 1957)</b>	
“Vola”, <i>volarín</i> , Salta Pachín.	Fly, <i>little flyer</i> , Jump Pachín.
<b>E16, Ullibarri Gamboa. (López de Guereñu 1957)</b>	
Salta, <i>saltarín</i> , “vola”, <i>volarín</i> .	Jump, <i>little jumper</i> , Fly, <i>little flyer</i> .

**Tabla 6 : Fórmulas recogidas en Castellano de diversa temática.**

Sobre cada fórmula se indica la numeración de referencia, la localidad y la referencia bibliográfica entre paréntesis.

**Table 6: Rhymes found in Spanish of different types.**

Above each one we give reference code, the location where it was picked up and the informant of the bibliographic reference. In the English version the name for the ladybird has been translated to an English equivalent (if known the meaning of the original) and kept in italics. Annotations in italics in the rhymes have been made by the author to help the comprehension.

<b>F1, Matauco. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Palomita</i> blanca, reblanca, -¿Qué llevas en el pico? -Aceite y vinagre para Jesucristo. Jesucristo lo dirá Si es mentira o es verdad.	<i>Little white pigeon</i> , very very white -What do you bring in your beak? -Oil and vinegar for Jesus Christ. Jesus Christ will say If it is true or false.
<b>F2, Letona. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Paloma</i> blanca, reblanca, -¿Qué llevas en el pico? -Aceite y vinagre para Jesucristo. Jesucristo te dirá Si es mentira o es verdad. En ésta o en ésta, estará.	White <i>pigeon</i> , very very white -What do you carry in your beak? - Oil and vinegar for Jesus Christ. Jesus Christ will tell you If it is true or false. In this or this, will it be
<b>F3, Bernedo. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Palomita</i> blanca, Palomita azul, Llévale esta carta Al niño Jesus.	<i>Little white pigeon</i> , Little blue pigeon, Take this letter To Jesus Christ child.
<b>F4, Arlucea. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Pastorita</i> , Pastorita, ¿Dónde está tu nido florido? -En un palo verde, reverde, Todo florecido, florido.	<i>Little (she) shepherd</i> , little (she) shepherd, Where is your flowery nest? In a green, and again green stick. All of it flowered, flowery.
<b>F5, Labastida. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Mariquita</i> , barre, barre, Que viene tu madre, Con un par de escobas Para pegarte. -¿Viene mi madre? -¡No! (Se repite otra vez y a la tercera se dice:) -¿Viene mi madre? -¡Sí!	<i>Ladybird</i> , sweep, sweep, that your mother is coming, with a pair of booms to hit you. -Is my mother coming? -No! (It goes so two times and the third one:) Is my mother coming? -Yes!
<b>F6, Urrunaga. (López de Guereñu 1957)</b>	
Maña Domingo, <i>pipirritingo</i> , Juanito se casa con una mujer, Cierra la puerta con un cascabel, Barre la cocina con un alfiler.	Maña Sunday, <i>pipirritingo</i> , Little John is marrying a woman Close the door with a little bell Sweep the kitchen with a pin.
<b>F7, Opacua. (López de Guereñu 1957)</b>	
<i>Catalina</i> , Catalina, Vuela, vuela, hacia la encina, Que un pájaro de mal agüero Con su pico hechicero Te está robando tus crías.	<i>Catherine</i> , Catherine, Fly, fly, to the evergreen oak That a bird of ill omen With his bewitching beak Is stealing your babies.